

## CAPITULO X.

Insuficiencia de las victimas legales: su abolicion. Eficacia del sacrificio de Jesucristo. El Apóstol exhorta á los Hebreos á que se acerquen á Dios con confianza, á permanecer firmes en la fe, á edificarse y exhortarse unos á otros. Les insta con el doble motivo de los males que tendrían que tomar si no perseverasen, y de los bienes que deben esperar si perseveraran.

1. UMBRAM ENIM HABENS LEX FUTURORUM BONORUM, NON IPSAM IMAGINEM RERUM: PER SINGULOS ANNOS EISDEM IPSIS HOSTIIS, QUAS OFFERUNT INDESINENTER, NUMQUAM POTEST ACCEDENTES PERFECTOS FACERE:

2. ALIOQUIN CESSASSENT OFFERRI IDEO QUOD NULLAM HABERENT ULTRA CONSCIENTIAM PECCATI, CULTORES SEMEL MUNDATI:

3. SED IN IPSIS COMMEMORATIO PECCATORUM PER SINGULOS ANNOS FIT.

4. IMPOSSIBILE ENIM EST SANIGUINE TAURORUM ET HIRCORUM AUFERRI PECCATA.

5. IDEO INGRÉDIENS MUNDUM DICIT: HOSTIAM, ET OBLATIONEM NOLUISTI: CORPUS AUTEM APSTÁMI MIHI:

6. HOLOCAUTÓMATA PRO PECCATO NON TIBI PLACUÉRUNT.

7. TUNC DIXI: ECCE VENIO: IN CAPITE LIBRI SCRIPTUM EST DE ME: UT FACIAM, DEUS, VOLUNTATEM TUAM.

V 1. Véase lo dicho sobre esto en el antilias.

V 5. Este es el sentido de la version de los Setenta.

V 5. Esta conjuncion se halla en el griego, y en efecto los holocaustos son diferentes de los sacrificios por el pecado.

V 7. Este es el sentido del griego y del hebreo, que puede traducirse á la letra: en el volumen ó rollo del libro.

tabernáculo, y todos los vasos que servian al culto de Dios.

22. Y segun la ley casi todo se purifica con sangre, y los pecados no se perdonan sin derramamiento de sangre.

23. Era pues necesario que lo que era figura de las cosas celestiales, fuese purificado con la sangre de animales; pero que las mismas cosas celestiales lo fuesen con victimas mejores que las primeras; y esto es lo que ha sucedido:

24. Porque Jesu-Cristo no entró en este santuario hecho por mano de los hombres, que no era mas que figura del verdadero, sino en el cielo mismo, para presentarse ahora por nosotros en el acatamiento de Dios.

25. Y no entró para ofrecerse muchas veces á sí mismo, como el sumo sacerdote entra todos los años en el santuario llevando una sangre agena, y no la suya propia;

26. Pues de otra manera le hubiera sido necesario padecer muchas veces desde la creacion del mundo, cuando no ha aparecido mas que una vez hácia el fin de los siglos,\* para destruir el pecado, ofreciéndose á sí mismo\*\* por victima.

27. Y así como está decretado que los hombres mueran una vez y que despues sean juzgados,

28. Así Jesu-Cristo ha sido ofrecido una vez en sacrificio para borrar\*\* los pecados de muchos; y en la segunda vez aparecerá sin tener ya ningun pecado que expiar, sino solamente para la salvacion de aquellos que le esperan con fe y confianza, y que buscan en él solo la verdadera justicia.

V 26. Dif. y á la letra: cuando se ha completado de los siglos, cuando se ha completado de la plenitud de los tiempos señalados.

Ibid. Tal es el sentido del griego.

V 28. Gr. dif. para llevar sobre sí.

omnia vasa ministérij sángine similiter aspérisit:

22. Et omnia penè in sángine secúndum legem mundántur: et sinè ságuinis effusióne non fit remissio.

23. Necesse est ergo exemplária quidem caeléstium his mundári: ipsa autem caeléstia meliöribus hostiis quám istis.

24. Non enim in manufacta Sancta Iesus introiit exemplária verörum: sed in ipsam caelum, ut appáret nunc vultui Dei pro nobis:

25. Neque ut saepe offerat semetipsam, quemádmódu Pontifex intrat, in Sancta per singulos annos in ságuine aliéno:

26. Alióquin oportébat eum fréquentér pati ab origine mundi: nunc autem semel in consummatione saeculörum, ad destitutíonem peccáti, per hostiam suam apparuit.

27. Et quemádmódu statútum est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium:

28. Sic et Christus semel oblatús est ad multörum exhaustiéndam peccáta: secúndo sinè peccáto apparébit expectántibus se, in salútem.

para ser sacrificado á tu justicia en lugar de aquellas víctimas que no pueden ser agradables.

8. *Os ruogo, hermanos míos, que noteis, como despues de haber dicho: No has querido, ni te han agradado las víctimas, las ofrendas, los holocaustos ni<sup>o</sup> los sacrificios por el pecado, cosas todas que se ofrecen según la ley.*

9. *Añado<sup>o</sup> en seguida: Heme aquí; yo vengo para hacer, ó Dios, tu voluntad, para ser sacrificado á tu justicia. Y así abolió aquellos primeros sacrificios de la ley para establecer el segundo, que es el de su cuerpo, el cual ha ofrecido sobre la cruz por orden y voluntad de Dios.*

10. Y esta es la voluntad que nos ha santificado por la ofrenda del cuerpo de Jesucristo, que se ha hecho una sola vez.

11. Porque en lugar de que todos los sacerdotes de la ley se presentan á Dios cada día sacrificando y ofreciendo muchas veces las mismas víctimas, que no pueden jamas borrar los pecados, como lo manifiesta bastante aquella repetición;

12. Este, nuestro pontífice, habiendo ofrecido una sola víctima por los pecados, está sentado á la diestra de Dios para siempre,

13. Y allí espera lo que resta por cumplir, esto es, que sus enemigos sean reducidos á servirle de escabel.

14. Porque con una sola ofrenda hizo perfectos<sup>o</sup> para siempre á los que santificó.

15. Y esto es lo que nos declara el mismo Espíritu Santo, porque despues de haber dicho:

16. He aquí la alianza que haré con ellos despues que haya llegado aquel tiempo, dice el Señor: Yo imprimiré mis leyes en su corazón, y las escribiré en su espíritu.

Y 8. Esta conjunción está en el griego. *Supr.* Y 6.

Y 9. Este es el sentido del griego.

Y 14. Tal es el sentido del griego.

8. *Supérius dicens: Quia hostias, et oblationes, et holocaustáta pro peccato noluit, nec plácita sunt tibi, que secúndum legem offerúntur,*

9. *Tunc dixi: Ecce vénio, ut faciám, Deus, voluntátem tuam: auferit primum, ut sequens státuat.*

10. *In qua voluntáte sanctificáti sumus per oblatiõnem corporis Iesu Christi semel.*

11. *Et omnis quidem sacerdos præstó est quotidiè ministrans, et eádem sæpè offerens hostias, que numquam possunt auferre peccáta:*

12. *Hic autem unam pro peccáti offerens hostiam, in sempiternum sedet in dextera Dei;*

13. *De cetero expéctans donec ponántur inimici eius scabellum pedum eius.*

14. *Uná enim oblatiõne, consummávit in sempiternum sanctificátos.*

15. *Contestátur autem nos et Spiritus Sanctus. Postquam enim dixit:*

16. *Hoc autem testaméntum, quod testábor ad illos post dies illos, dicit Dóminus. Dando leges meas in cõrdibus eõrum, et in mentibus eõrum superscribam eas;*

17. *Et peccatórum, et iniquitátum eõrum iam non recordábor amplius.*

18. *Ubi autem horum remissio: iam non est oblatio pro peccáto.*

19. *Habéntes itaque fratres fidénciam in intróitu sanctórum in sanguine Christi,*

20. *Quam initiávit nobis viam novam et vivéntem per vélamen, id est carnem suam,*

21. *Et sacerdotem magnum super domum Dei:*

22. *Accedámus cum vero corde in plenitudine fidei, aspérsi corda á consciéntia mala, et ablúti corpus aquá mundá,*

23. *Teneámus spei nostrae, confessiõnem indeclinábilem, (fidélis enim est qui repromissit)*

24. *Et considerémus invicem in provocatiõnem charitátis, et bonórum operum:*

25. *Non deserétes collectiõnem nostram, sicut consueti-*

17. *Y añade: Y ya no me acordaré mas de sus pecados ni de sus iniquidades: lo cual denota que han sido enteramente borradas, porque si subsistieran todavia, no pudiera Dios olvidárlas.*

18. *Cuando pues los pecados quedan perdonados, ya no se necesita oblation por ellos, y se puede entrar en el santuario, sin llevar la sangre de una víctima nueva: esta es la gracia que hemos recibido por la sangre de Jesucristo que nos abrió la puerta del cielo para siempre.*

19. *Supuesto pues, hermanos míos, que tenemos confianza<sup>o</sup> de entrar en el santuario del cielo por la sangre de Jesu-Cristo,*

20. *Siguiendo el camino nuevo y de vida, que él fué el primero en trazarnos con la abertura de el velo, es decir, con la de su carne,*

21. *Y supuesto que tenemos un sumo sacerdote constituido sobre la casa de Dios,*

22. *Acerquémonos á él con un corazón verdaderamente sincero, y con plena fe; y pues tenemos los corazones purificados de las inmundicias de la mala conciencia por una aspersion interior, y al mismo tiempo los cuerpos han sido lavados en el agua pura del bautismo;*

23. *Permanezcamos firmes é incontrastables en la profesion que hemos hecho, al recibir este sacramento, de esperar lo que se nos ha prometido, y que obtendrémos infaliblemente, pues el que nos lo ha prometido es muy fiel en sus promesas.*

24. *Y considerémonos unos á otros para excitarnos mutuamente á la caridad y á las buenas obras.*

25. *Y lejos de retirarnos de las congregaciones de los fieles, como*

Y 19. *Gr. dif. la libertad de entrar con confianza.*

Y 19. *Gr. lit. por la sangre de Jesus.*

Y 22. *Dif. según la puntuación de la Volgata: Acerquémonos á él &c. teniendo los corazones purificados &c. y los cuerpos lavados en el agua para el bautismo. Permanezcamos firmes &c. El griego junta con el versículo siguiente las palabras: Et ablúti corpus &c.*

acostumbran algunos, *por una apostasia vergonzosa, exhortémonos* al contrario unos á otros, y *alentémonos mutuamente á permanecer fieles á Jesucristo*, tanto mas cuanto mas vecino véreis el día del juicio, que será terrible para nosotros si no permanecemos firmes en la fe que hemos abrazado.

Sup. vi. 4.

26. Porque si pecamos voluntariamente despues de haber recibido el conocimiento de la verdad, y si abandonamos á Jesucristo despues de haberle conocido, ya no nos queda hostia por los pecados; porque como acabamos de ver, todas las victimas de la ley no pueden borrarlos, y solamente la sangre de Jesucristo tiene esta virtud; luego los que la renuncian no tienen salud que esperar,

27. Sino una horrenda expectation del juicio de Dios, y el ardor de un fuego celoso de la gloria de su Dios, que ha de devorar á sus enemigos. No debeis dudar del rigor de aquel juicio, y de la severidad con que Dios castigará á los que violaren la fe que habian prometido á Jesucristo;

28. Porque si el que ha violado la ley de Moises sufre la pena de muerte sin misericordia ninguna sobre la deposicion de dos ó tres testigos,

Deut. xvii. 6.  
Matth. xviii. 16.Joan. viii. 17.  
3. Cor. xiii. 1.

29. ¡Cuánto mas pensais que será digno de mayor castigo el que por su apostasia hollare al Hijo de Dios, teniendo por una cosa vil y profana la sangre de la alianza por la cual fué santificado, y ultrajare al espíritu de la gracia que se le habia dado! Estos son como otros tantos testigos que se levantarán contra él, y pedirán á Dios venganza, y Dios no dejará de escucharlos favorablemente y otorgársela.

Deut. xxxii. 25.  
Rom. xii. 19.

30. Pues sabemos quien es el que ha dicho: La venganza me está reservada, y sabré bien hacerla, dice el Señor: y tambien: El Señor juzgará á su pueblo.

Y 25. Esto es el sentido del griego.

Y 29. Tal es el sentido del griego.

Y 30. Estas dos palabras dicit Dominus, están en el griego.

Ibid. Dif. el Señor hará justicia á su pueblo, y le vengará de los agravios y ultrajes que le hacen los malos. Véase el Deuteronomio, xxxii. 36.

dinis est quibusdam, sed consolantes, et tantó magis quanto videritis appropinquantem diem.

26. Voluntariè enim peccatibus nobis post acceptam notitiam veritatis, iam non relinquitur pro peccatis hostia.

27. Terribilis autem quædam expectatio iudicij, et ignis æmulatio, quæ consumptura est adversarios.

28. Irritum quis faciens legem Moysi, sinè ulla miseratione duobus vel tribus testibus moritur:

29. Quantó magis putatis detiora mereri supplicia qui Filium Dei conculcaverit, et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratiæ contumeliam fecerit!

30. Scimus enim quid dixit: Mihi vindicta, et ego retribuam. Et iterum: Quia iudicabit Dominus populum suum.

31. Horrèndam est incidere in manus Dei vivèntis.

32. Rememorámini autem pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certámen sustinistis passioñum:

33. Et in áltero quidem opprobriis, et tribulatióibus spectáculum facti: in áltero autem socii talitèr conversantium effecti.

34. Nam et vincitis compási estis, et rapinam bonórum vestrórum cum gáudio suscepistis, cognoscèntes vos habere meliorem, et manèntem substántiam.

35. Nolite itaque amittere confidentiam véstram, quæ magnam habet remuneratió-nem.

36. Patiéntia enim vobis necessaria est: ut voluntátem Dei facièntes, reportétis promissionem.

37. Adhuc enim módicum aliquid ántulum, qui ventúrus est, veniet, et non tardabit.

31. Terrible cosa es caer en las manos de Dios vivo. ¡Qué castigos aguardan á los que irrítan á este Dios vengador, que no cesando jamas de vivir, no cesa tampoco de castigar!

32. Para reduciros á evitar que seais del número de estos desgraciados, y excitaros á permanecer firmes en la fe que habeis abrazado, recordad aquel primer tiempo en que despues de haber sido iluminados por el bautismo, habeis sostenido grandes combates de persecuciones con una fortaleza y valor admirables.

33. Pues por una parte habeis servido de espectáculo al mundo por los opprobios y malos tratamientos que se os han hecho padecer sin ser doblegados, y por otra habeis sido compañeros de los que han sufrido semejantes ultrajes, tanto por la parte que habeis tenido en sus males, como por la compasion que les habeis tenido.

34. Porque os compadecisteis de los que estaban entre cadenas, y visteis con alegría la rapina de todos vuestros bienes sabiendo que teniais dentro de vosotros mismos mejores bienes que no perecerán jamas.

35. No perdais pues la confianza que habeis adquirido por tantos trabajos, y á la que debe seguir una gran recompensa, sino armaos de paciencia hasta el fin,

36. Porque la paciencia os es necesaria, para que haciendo la voluntad de Dios, á pesar de todos los esfuerzos que se hacen para apartaros de ella, podais obtener los bienes que os están prometidos, y que no tenéis que aguardar por mucho tiempo.

37. Pues, como está escrito, dentro de brevisimo tiempo vendrá el que ha de venir; y no tardará.

Y 33. Gr. dif. y por otra habeis tomado parte en la pena de los que se hallaban en la misma situacion.

Y 34. Gr. porque os habeis compadecido de mis prisiones.

Ibid. Estas palabras están en el griego impreso. O segun otros ejemplares; que vosotros en los cielos otros bienes &amp;c.

Y 35. Gr. dif. la confianza y la libertad con que habeis confiado hasta aquí á Jesucristo.

35. Mas *mientras yo vengo, dice el Señor, el justo que me pertenece, vivirá de la fe; pero si se apartare y se debilita, no me será agradable.*

Habac. ii. 3.  
Rom. i. 17.  
Gal. iii. 11.

39. En cuanto á nosotros, *hermanos míos, cuidemos de no apartarnos, ni debilitarnos, lo cual sería nuestra ruina; sino ántes bien permanezcamos firmes en la fe para la salvacion de nuestras almas, que debemos preferir á todos los bienes del mundo, y que no podemos obtener sin la fe.*

¶ 38. El pronombre *meus* no está en el griego impreso, ni aquí, ni en el texto de Habacuc.

*Ibid.* Esto es el sentido de la version de los Setenta.

¶ 39. La palabra *fili* no está en el griego.

## CAPITULO XI.

Definicion, excelencia, ventajas y modelos de la fe.

1. Mas *para que sepais lo que es una virtud tan necesaria para la salvacion, os diré que la fe es el fundamento de las cosas que se deben esperar,* y un pleno convencimiento de las cosas que *no se ven. Es el fundamento de las cosas que se deben esperar,*

2. Porque los antiguos padres recibieron por ella un testimonio tan ventajoso en la Escritura; *la fe inspirándoles una firme confianza en las promesas de Dios, les ha grangeado los títulos gloriosos de servidores fieles, de amigos y de hijos de Dios que la Escritura les da. Es tambien un pleno convencimiento de las cosas que no se ven,*

Gen. i. 3.

3. *Pues por la fe sabemos con toda certeza, que el mundo ha sido hecho por la sola palabra de Dios; y por la fe estamos convencidos de que todo lo que ántes era invisible, se ha hecho visible por la eficacia de esta palabra todopoderosa.*

Gen. iv. 4.

4. Por la fe ofreció Abel á Dios

1. Est autem fides sperandarum substantiarum rerum, argumentum non apparentium.

2. In hac enim testimonium consecuti sunt senes.

3. Fide intelligimus aptata esse saecula verbo Dei: ut ex invisibilibus visibilia fierent.

4. Fide plurimam hostiam

¶ 1. Id. la sustancia, y de alguna manera la realidad.

*Ibid.* Gr. de las cosas que se esperan.

¶ 3. Gr. lit. de suerte que las cosas visibles no han sido formadas de cosas que fuesen visibles.

una hostia mas excelente que la de Cain; y reconociéndole por criador y soberano de todas las cosas, le sacrificó lo mejor que tenia, lo cual no hizo su hermano; y por el mérito de esta fe fué declarado justo, dando el mismo Dios testimonio á sus dones, *por el fuego del cielo que hizo bajar para consumir su sacrificio, ó por alguna otra señal exterior que hizo conocer lo que se indica en la Escritura, que Dios habia visto favorablemente á Abel y á sus presentes; y tambien por su fe habia todavia despues de muerto, y la voz de su sangre derramada por la crueldad de su hermano se eleva hasta el trono de Dios para pedirle justicia.*

Mat. xxiii.  
35.

5. Fide Henoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur: quia transtulit illum Deus: ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo.

6. Sinè fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquiréntibus se remunerator sit.

7. Fide Noè respóso accépto de iis, quae adhuc non videbantur, métuens aptávit arcam in salútem domús suae, per quam damnávit mundum: et iustitiae, quae per fidem est, heres est institútus.

8. Fide qui vocátur Abraham obedivit in locum extré, quem accepturus erat in hereditatem: et éxíit, nesciens quò iret.

9. Fide demorátus est in Terra repromissionis, tamquam in aliéna, in cáulis habitando cum Isaac, et Iacob

5. Por la fe ha sido trasladado Henoch del mundo para que no muriese, y no se le ha visto mas, porque Dios le transportó á otra parte; por la fe, recibió, mereció esta gracia, pues la Escritura da testimonio de que antes de su traslacion agrado á Dios.

6. Mas es imposible agradar á Dios sin fe, pues para acercarse á Dios, es necesario creer primeramente que hay un Dios y que recompensa á los que le buscan.

7. Por la fe avisado Noé de Dios sobre el diluvio que debía suceder, y temiendo lo que aun no se veia, construyó el arca para salvar á su familia, y construyéndola, condenó al mundo incrédulo que se mofaba de su tímida precaucion, y vino á ser de este modo heredero de la justicia que nace de la fe.

8. Por la fe aquel que recibió de Dios el nombre de Abraham en lugar del de Abram que ántes tenia, le obedeció yen lose a la tierra que debía recibir en herencia, y partió de su pais sin saber á donde iba.

9. Por la fe permaneció en la tierra que se le habia prometido, como en tierra extraña, habitando en tiendas de campaña, como lo hicieron tambien

Gen. v. 24.  
Ecc. xlv.  
16.

Gen. vi. 14.  
Ecc. xlv.  
16.

Gen. xii. 1.

¶ 5. Véase la *Disertacion sobre Henoc*, tom. 1.

¶ 7. Este es el sentido del griego.

Isaac y Jacob que debían ser con él herederos de aquella promesa; y por la fe, repito, se condujo así;

10. Pues aguardaba la ciudad edificada sobre fundamentos sólidos, cuyo fundador y arquitecto es el mismo Dios, y así cuidaba poco de su establecimiento en la tierra de Canaan que no era mas que figura de aquella ciudad.

Gen. xvii. 19.

11. Por la fe Sara siendo estéril, recibió virtud de concebir un fruto en su seno, y tuvo un hijo cuando se hallaba en edad de no tenerle; y esto fue porque ella creyó fiel y verdadero lo que se le había prometido.

12. Por eso de un hombre solo, y que ya estaba como muerto por su extremada vejez, salio una posteridad tan numerosa como las estrellas del cielo y como la arena innumerable que hay á la orilla del mar;

13. Todos estas santos han muerto en la fe, y han perseverado en ella hasta el fin sin haber recibido el efecto de las promesas que Dios les había hecho; pero si viéndolas y como saludándolas desde lejos; y estaban contentos sin saber que ellas se cumplirían en sus hijos, y confesando que eran extrangeros y peregrinos en la tierra, y considerándose como tales en medio del país de Canaan que se les había prometido, suspiraban por su verdadera patria.

14. Porque los que hablan de esta suerte, manifiestan que buscan su patria.

15. Y esta no era sin duda la que habían dejado, pues si hubieran pensado en aquella de que habían salido, tenían bastante tiempo para volver á ella;

16. Sino que deseaban otra mejor, que es la patria celestial. Por eso Dios no se avergüenza de ser llamado Dios de ellos, porque les ha preparado una ciudad feliz á que han llegado por el mérito de su fe, y en la que habitarán con él por toda la eternidad.

¶ 11. Esto se halla expreso en el griego.

coherédibus re promissionis eiusdem.

10. Expectabat enim fundamenta habentem civitatem: cuius artifex, et conditor Deus.

11. Fide et ipsa Sara stérilis virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam praeter tempus aetatis: quoniam fidelis credidit esse eum, qui re promiserat.

12. Propter quod et ab uno orti sunt (et hoc emortuo) tanquam sidera caeli in multitudinem, et sicut arena, quae est ad oram maris, innumérabilis.

13. Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis re promissionibus, sed á longè eas aspicientes, et salutantes et contentis quia peregrini, et hospites sunt super terram.

14. Qui enim haec dicunt, significant se patriam inquirere.

15. Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi.

16. Nunc autem meliorem appetunt, id est, caelestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum: paravit enim illis civitatem.

17. Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, et unigenitum offerrebat, qui suscepit re promissiones;

18. Ad quem dictum est: Quia in Isaac vocabitur tibi semen;

19. Arbitrans quia et á mortuis suscitare potens est Deus: unde eum et in parabolum accepit.

20. Fide et de futuris benedixit Isaac Iacob, et Esau.

21. Fide Iacob, moriens, singulos filiorum Ioseph benedixit: et adoravit fastigium virgae eius.

22. Fide Ioseph, moriens, de protectione filiorum Israel memoratus est, et de ossibus suis mandavit.

23. Fide Moyses, natus, occultatus est mensibus tribus á parentibus suis, eo quod vidissent elegantem infantem, et non timuerunt regis edictum,

17. Por la fe Abraham, quando Dios quiso tentarle, ó mas bien probarle, le ofreció á Isaac, su hijo único: y aunque habia recibido en él las promesas,

18. Y se le habia dicho: De Isaac nacera tu verdadera posteridad, estivo sin embargo pronto á sacrificarle,

19. Porque pensaba dentro de si mismo que Dios podria resucitarle despues de muerto, y así le recobró, como de entre los muertos en figura de la resurreccion de Jesucristo, sacrificado por la voluntad de su Padre en el altar de la cruz.

20. Por la fe dió Isaac á Jacob y á Esau una benedicion que miraba á lo venidero, y que indicaba lo que debia suceder á estos dos hermanos.

21. Por la fe Jacob al morir benedijo á cada uno de los hijos de José, y se inclinó profundamente delante de la vara de gobierno que llevaba su hijo, reverenciando en su persona la grandeza y la autoridad de Jesucristo de quien José era figura.

22. Por la fe José al morir, habló de la salida de los hijos de Israel de Egipto, y mandó que se trasladasen sus huesos, mucho tiempo antes de que esto debiera suceder.

23. Por la fe despues de nacido Moises, le tuvieron oculto sus padres durante el espacio de tres meses, porque vieron que era un niño hermoso. Y habiendo reconocido por su fe, que esta hermosura extraordinaria era un presagio de su futura grandeza y del designio que Dios tenia de servirse de él para gefe y liberador de su pueblo, no temieron el edicto del rey, en que se mandaba que los niños varones fuesen arrojados en el rio; y resolvióron conservarle.

¶ 17. y 18. Gr. dif. Por la fe Abraham ofreció á Isaac, quando Dios quiso tentarle, ó probarle, y ofreció á aquel hijo único sobre quien se habían hecho las promesas, y de quien se le habia dicho: De Isaac nacera &c.

¶ 21. Así es como la mayor parte expresan el sentido del griego de los Setenta, aquí y en el Génesis xviii. 31. Algunos traducen: y adoró á Dios, estando opoyado, sobre su báculo.

¶ 23. Algunos ejemplares griegos y latinos insertan aquí este versículo: Por la fe, quando Moises llegó á ser grande, conmovido por la humillacion de sus hermanos, mató al Egipcio.

Gen. xxi. 1  
Ecc. xlv. 21

Gen. xxi. 12.  
Rom. ix. 7.

Gen. xxvii.  
27. 30.

Gen. xlviii.  
15.  
Gen. xlvii.  
31.

Gen. i. 23.

Ezod. ii. 2.

Ezod. i. 17.

24. Por la fe cuando Moises lle-  
gó a ser grande, renunció a la calidad  
de hijo de la hija de Faraon que le ha-  
bia adoptado.

25. Y quiso mas bien ser afligido  
con el pueblo de Dios, que disfrutar  
del placer tan corto que se halla en  
el pecado.

26. Juzgando que la ignominia de  
Jesu-Cristo era mayor tesoro que to-  
das las riquezas del Egipto, porque fi-  
jaba su vista en la recompensa eterna  
que recibirian las que tuviesen la di-  
cha de participar de ella.

27. Por la fe dejó Moises el Egipto,  
y llevó consigo a todo el pueblo de  
Israel, sin temer el furor del rey, por-  
que permaneció firme y constante en  
la esperanza del buen suceso de su  
empresa, como si hubiese visto al Dios  
invisible que debía darle buen éxito.

28. Por la fe celebró la Pascua é  
hizo la aspercion de la sangre del cor-  
dero sobre todas las puertas de las ca-  
sas de los Israelitas, para que el ángel  
que mataba a todos los primogénitos  
de los Egipcios, no tocase a los Israe-  
litas.

29. Por la fe atravesaron el mar  
Rojo, como si fuese tierra firme, en  
lugar de lo cual los Egipcios que qui-  
sieron hacer lo mismo, fueron sumergi-  
dos en las aguas.

30. Por la fe las murallas de Jeri-  
có cayeron por tierra, con dar vueltas  
siete dias al redor de ellas, segun  
Dios lo habia mandado.

31. Por la fe Rahab que era una  
muger prostituida, habiendo salvado á  
los exploradores de Josué que habia  
recibido en su casa, no fué envuelta  
en la ruina de los incrédulos, es decir,  
de los habitantes de Jericó, que no qui-  
sieron creer como ella, que Dios fue-  
se bastante poderoso para poner aque-  
lla ciudad en manos de su pueblo.

32. ¿Qué mas diré? Me faltaria  
tiempo si quisiese hablar de Gedeon,

Y 24. Este es el sentido del griego.

Y 25. El sentido del griego es este: *temporalem iucunditatem.*

Y 31. Lit. habiendo recibido pacíficamente a los exploradores de Josué.

24. Fide Moyses grandis fac-  
tus negavit se esse filium  
filiae Pharaonis,

25. Magis eligens affligi cum  
populo Dei, quam temporális  
peccati habere iucunditatem,

26. Maióres divitias aesti-  
mans thesauro Ægyptiorum,  
impropérium Christi: aspicié-  
bat enim in remuneratióem.

27. Fide reliquit Ægyptum,  
non véritus animositatem re-  
gis: invisibilem enim tanquam  
videns sustinuit.

28. Fide celebravit Pascha,  
et sanguinis effusioem: ne  
qui vastabat primitiva, tänge-  
ret eos.

29. Fide transierunt Mare  
rubrum tanquam per áridam  
terram: quod expérti Ægyptii,  
devorati sunt.

30. Fide muri Iérico cor-  
ruerunt, circuitu diérum se-  
ptem.

31. Fide Rahab méretrix non  
péruit cum incréduli, expiéns  
exploratóres cum pace.

32. Et quid ádhuc dicam?  
Deficiet enim me tempus e-

narrántem de Gedeon, Barac,  
de Barac, de Sanson, de Jefe,  
de Sanson, Iephte, David, Sá-  
muel, et Prophétis:

33. Qui per fidem vicéruit  
regna, operati sunt iustitiam,  
adépti sunt reppromissiones,  
obturaverunt ora leónum,

34. Extinxerunt impetum  
ignis, effugerunt áciem gládij,  
convalescerunt de infirmitate,  
fortes facti sunt in bello, ca-  
stra vertérunt exterórum:

35. Acceperunt mulieres de  
resurreccióné mórtuos suos: á-  
lii autem disténti sunt non sus-  
cipiéntes redemptiónem, ut  
meliórem invenirent resurre-  
cciónem.

36. Alii veró ludribia, et vé-  
bera expérti, insupér et vincu-  
la, et cárceres:

37. Lapidati sunt, secti sunt,  
tentati sunt, in occisióne glá-  
dij mórtui sunt, circumérunt in  
melóti, in pelliibus caprinis, e-  
géntes angustiatí, afflicti:

38. Quibus dignus non erat  
mundus: in solitudinibus er-  
rantes, in móntibus, et spelun-  
cis, et in cavernis terrae.

39. Et hi omnes testimonio  
fidei probati, non acceperunt

vid, de Samuel y de los profetas,  
muél, et Prophétis:

33. Que por la fe han conquistado  
reinos, han cumplido los deberes de  
la justicia y de la virtud, han recibido  
el efecto de las promesas, han tapado  
las bocas de los leones,

34. Han extinguido la violencia del  
fuego, han escapado del filo de las es-  
padas, han sido curados de sus enfer-  
medades, han sido llenos de fuerza y  
de valor en los combates, han pues-  
to en huida los ejércitos extrangeros,

35. Han restituido los hijos a sus  
madres, resucitándolos después de  
muertos, Unos han sido cruelmente  
atormentados, no queriendo redimir  
su vida actual para encontrarla mejor  
en la resurreccion.

36. Otros han sufrido escarnios y  
azotes, cadenas y cárceles,

37. Han sido apedreados, aserra-  
dos, probados de todas maneras,  
muertos al filo de la espada; anduvie-  
ron vagando de una parte á otra cu-  
biertos de pieles de ovejas y de cabras,  
abandonados, afligidos, perseguidos;

38. Hombres de quienes el mundo  
no era digno, han pasado su vida er-  
rantes en los desierto y en los mon-  
tes, y refugiándose en las cuevas y en  
las cavernas de la tierra.

39. Sin embargo, todas estas per-  
sonas de quienes la Escritura da un

Y 33. Tales fueron Josué, Gedeon, y los demas que acaban de nombrarse.

Ibid. Esto se dirige principalmente a Sanson, David y Daniel.

Y 34. Esto se refiere a los tres jóvenes hebreos arrojados al horno.

Ibid. Esto puede dar á entender á Elias, Eliseo, Miquas &c.

Ibid. Estos pueden ser Job, Ezequias &c.

Ibid. Esto puede referirse principalmente á los Macabeos.

Y 35. Esto habla de Elias y Eliseo.

Ibid. La palabra griega puede entenderse particularmente de la pena del tympanum.

lo cual puede referirse al anciano Eleazar. Véase la *Disertacion sobre las suplicios*

tom. iii.

Y 36. Esto puede entenderse de los siete hermanos Macabeos &c.

Ibid. Esto puede hablar de Jeremias &c.

Y 37. Esto puede referirse á Zacarias hijo de Joiada &c.

Ibid. Se cree que el profeta Isaias padeció este suplicio. Véase la *Disertacion so-*

*bre los suplicios.*

Ibid. Algunos ejemplares griegos no tienen la palabra traducida por *tentati sunt*, y

algunos intérpretes creen que acaso se puso en lugar de la que significa *secti sunt*.

testimonio<sup>9</sup> tan ventajoso por su fe, no han recibido la recompensa prometida;

40. Habiendo querido Dios por un favor singular que nos ha hecho, que fuese diferida hasta despues de la ascension de Jesucristo, para que no recibiesen sino con nosotros el cumplimiento de su felicidad. *Esta dilacion de la bienaventuranza, que debia ser la recompensa de su fe, no la ha disminuido; ellos no la han esperado con menos confianza, ni la han solicitado con menos ardor: veian á la verdad esta dicha como muy distante de ellos; pero esto no hacia mas que animarlos á mayor paciencia y aumentar el mérito de su fe.*

¶ 39. Este es el sentido del griego.

### CAPITULO XII.

El Apóstol se vale de todos estos ejemplos para exhortar á los Hebreos á correr con paciencia en la carrera que les está abierta. Les propone el ejemplo de Jesucristo, ó insiste sobre un texto del libro de los Proverbios. Dice que se debe procurar la paz en todo el mundo; pero al mismo tiempo conservar la pureza del alma. Feligro que hay en abandonar la alianza divina.

1. YA que estamos pues, rodeados<sup>9</sup> de una nube tan grande de testigos que nos han precedido en el camino de la fe, y que han marchado por él constantemente sin embargo de todas las dificultades que han encontrado, desprendámonos tambien de todo peso, y de los lazos del pecado que nos ligan tan estrechamente,<sup>9</sup> y corramos por la paciencia en esta carrera<sup>9</sup> que se nos ha abierto,

2. Poniendo los ojos en Jesus, autor y consumidor de la fe, que á vista del gozo eterno que le estaba preparado, en lugar de la vida tranquila y feliz de que podia gozar,<sup>9</sup> ha sufrido la cruz despreciando la vergüenza y la

¶ 1. Esta es la expresion del griego.

*Ibid.* Gr. dif. desprendámonos de todo el peso del dolor que nos causan las tribulaciones; desprendámonos de los lazos que nos tiene la infidelidad de la muchedumbre que nos rodea.

*Ibid.* Tal es el sentido del griego en que no se halla la proposicion *ad*.

¶ 2. Algunos traducen el griego de este modo: que en lugar de la vida tranquila y feliz de que podia gozar &c. *pro proposito sibi gaudio.*

repromissionem,

40. Deo pro nobis melius á liquid providente, ut non sine nobis consummarentur.

*ignominia anecea á este suplicio, y que por recompensa de sus trabajos y humillaciones pasadas, está sentado ahora á la diestra del trono de Dios.*

3. Recogítate enim eum, qui talem sustinuit á peccatoribus adversum semetipsum contradictionem: ut ne fatigimini, ánimis vestris deficientes.

4. Nondum enim usque ad sanguinem restitistis, adversus peccatum repugnantes:

5. Et oblití estis consolatiónis, quae vobis tanquam filiis loquitur, dicens: Fili mi, noli negligere disciplinam Domini: neque fatigèris dum ab eo argueris.

6. Quem enim diligit Dominus, castigat: flagellat autem omnem filium, quem recipit.

7. In disciplina perseverate. Tanquam filiis vobis offert se Deus: quis enim filius, quem non corripit pater?

8. Quod si extra disciplinam estis, cuius participes facti sunt omnes: ergo adulteri, et non filii estis.

9. Deinde patres quidem carnis nostrae, eruditores habuimus, et reverebámur eos: non multo magis obtemperábimus Patri spirituum, et vivémus?

10. Et illi quidem in tempore paucorum dierum, secundum voluntatem suam erudi-

3. Pensad pues dentro de vosotros mismos en el que ha sufrido una tan gran contradiccion de parte de los pecadores que se han levantado contra él, para que no os desalenteis ni caigais en el abatimiento por los males que se os hace padecer; y que están muy distantes de los suyos:

4. Pues vosotros no habeis resistido todavia hasta derramar vuestra sangre, combatiendo contra el pecado como lo ha hecho Jesucristo que ha padecido la muerte por destruirla en vosotros. ¿Por qué pues os dejais abatir? ¿Pensais que os abandonó Dios por que permite que esteis afligidos?

5. Y os habeis olvidado de esta exhortacion<sup>9</sup> que se dirige á vosotros como hijos de Dios: Hijo mio, no desprecies el castigo con que el Señor te corrige, ni caigas de ánimo cuando te reprende.

6. Porque el Señor castiga á quien ama, y azota á todos los que recibe en el número de sus hijos.<sup>9</sup>

7. No os canséis pues de padecer:<sup>9</sup> os trata Dios en esto como á hijos suyos; porque ¿quién es el hijo que no es castigado por su padre?

8. Y si no habeis sido castigados, y todos los demas lo han sido, se infiere que sois bastardos y no hijos legítimos.

9. Y ademas, si tuvimos respeto y sumision á los padres de nuestro cuerpo cuando nos castigaron, ¿cuánto mas debemos estar sumisos al Padre de los espíritus que nos castiga para que vivamos en una piedal y santidad que nos conduce á la vida eterna!

10. Pues nuestros padres, á la verdad, nos castigaban como querian, no teniendo en esto algunas veces otra re-

¶ 5. Este es el sentido del griego.

¶ 6. Este es el sentido de la version de los Setenta.

¶ 7. Gr. si recibis castigo.

gla que su pasión y su capricho; y nos castigaban frecuentemente con relación á una vida que dura tan poco tiempo, y á fin de formarnos para la vida civil; mas Dios que es la saliduría y la bondad misma, nos castiga en cuanto nos es útil, para hacernos capaces de participar de su santidad."

11. Es verdad que todo castigo, cuando se le recibe, parece un motivo de tristeza y no de alegría; mas luego produce en una profunda paz los frutos de la justicia á los que así hubieren sido ejercitados.

12. Levantad pues vuestras manos lánguidas y fortificad vuestras rodillas debilitadas.

13. Conducios por caminos derechos, para que si hay entre vosotros alguno vacilante en la fe, no se extravíe del camino verdadero, sino mas bien se enderece, y se afirme de nuevo, excitado por vuestro ejemplo.

Rom. xii. 18.

14. Procurad tener paz con todo el mundo y conservar la santidad, sin la que ninguno verá á Dios.

15. Cuidad de que ninguno de vosotros falte á la gracia de Dios, ni abandone la fe, no sea que alguna raíz amarga brotando sus retoños, impida á la buena semilla, y que la infidelidad de uno solo no manche el alma de muchos, arrastrándolos con su mal ejemplo.

Gen. xiv. 33.

16. No se halle entre vosotros ningún fornicador, ó algún profano como Esaú, que vendió su derecho de primogenitura por un potage, y así prefirió el placer de saciarse por un momento, á la bendición de su padre, que debía hacerle feliz por toda su vida: él la perdió para siempre;

Gen. xxiv. 38.

17. Pues sabéis que deseando des-

✓ 10. Dif. para hacernos partícipes de su santidad.

✓ 12. Gr. dif. no se debe trastornar.

✓ 14. El griego puede significar, la pureza, la castidad.

✓ 15. O mas bien: Guardaos de que &c.

*Hid.* Algunos conjeturan que en lugar de la palabra griega traducida por *impediat*, debería leerse la que significa *la felle*, según del Deuteronomio xxix. 18. de donde parece que se tomó esta expresión, es decir, que alguna raíz amarga produzca retoños de hiel, y que la infidelidad &c.

✓ 16. En la Escritura la fornicación significa frecuentemente la infidelidad del alma que se adhiere á las criaturas: hay motivo de pensar que el Apóstol la entiende aquí en este sentido. Véase el análisis.

bant nos: hic autem ad id, quod utile est in recipiendo sanctificationem eius.

11. Omnis autem disciplina in praesenti quidem videtur non esse gaudij, sed moeroris: postea autem fructum peccatissimum exercitatis per eam, reddet iustitiae.

12. Propter quod remissas manus, et soluta genua, erigite,

13. Et gressus rectos facite pedibus vestris: ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur.

14. Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum:

15. Contemplantes nequis desit gratiae Dei: nequa radix amaritudinis sursum germinans impediatur, et per illam inquinentur multi.

16. Ne quis fornicator, aut profanus ut Esaú: qui propter unam escam vendidit primitiva sua:

17. Scitote enim quoniam et

postea cúpiens hereditare benedictionem, reprobatus est: non enim invenit poenitentiae locum, quamquam cum lacrymis inquisisset eam.

pues como primer heredero, la bendición de su padre, fué desechado, y no pudo hacerle mudar de resolución, ni revocar en su favor lo que habia hecho por Jacob, aunque se lo rogó con lágrimas. Cuidad, os digo, de que no haya entre vosotros alguno tan desgraciado que prefiera los placeres transitorios, y los bienes perecederos de este mundo á las bendiciones celestiales, que le miran como hijo de Dios; no sea que despues de haber renunciado á esta calidad por conservar aquellas ventajas temporales, no pueda volver á recobrar su derecho ni conseguir de Dios que le dé parte en una felicidad que habria estimado en tan poca. Permaneced firmes en la fe que habeis abrazado, y vivid en la santidad que ella demanda de vosotros, no por un temor puramente servil, como los esclavos, sino por amor como los hijos.

18. Non enim accessistis ad tractabilem montem, et accensibilem ignem, et túrbinem, et caliginem, et procellam,

18. Pues vosotros no os acercasteis como los que recibieron la ley antigua, á monte sensible y terrestre, y á fuego encendido, á nube obscura y tenebrosa, á tempestades y relámpagos,

19. Et tubae sonum, et vocem verborum, quam qui audierunt, excusaverunt se, ne eis fieret verbum.

19. Al sonido de trompeta y escutando de una voz, tal que los que la oyeron, suplicaron que no les hablase mas, sino que Dios les manifestara sus voluntades por medio de Moises;

20. Non enim portabant quod dicebatur: Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur.

20. Pues no podian sufrir el rigor de esta amenaza: Si aun alguna bestia tocare al monte, será apedreada.

21. Et ita terribile erat quod videbatur. Moyses dixit: Exterritus sum, et tremebundus.

21. Y en efecto, lo que se veia era tan terrible, que Moises mismo dijo: Estoy temblando y aterrorizado;

22. Sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Ierusalem caelestem, et

22. Mas vosotros os habeis acercado al monte Sion, á la ciudad de Dios vivo, á la Jerusalem celestial,

✓ 20. El griego impreso añade: ó atravesada con un dardo. Esto se halla en el texto del Exodo xix. 13.

✓ 21. Se supone que esta expresión que no se halla en los libros de Moises, habia sido conservada por tradición. Acaso San Pablo aludo á lo que se refiere en el Deuteronomio ix. 19. en que la Valgata dice: *Tinnis enim*, y la version de los Setenta dice como aqui: *Exterritus sum*.

Exod. xix. 12. xx. 21.

Exod. xix. 13.



á la congregacion innumerable de los ángeles;

23. A la asamblea y á la Iglesia de los primogénitos" que están escritos en el cielo, á Dios que es el juez de todos, á los espíritus de los justos que están en la gloria;"

24. A Jesus que es el mediador de la nueva alianza, y á la sangre *adorable que él derramó sobre la cruz, y con la que se ha hecho aspersión sobre nosotros en nuestro bautismo; sangre preciosa que habla mejor que la de Abel, pues pide á Dios misericordia por nosotros en vez de que la de Abel pedía venganza contra su hermano.*

25. Guardaos pues, de despreciar al que os habla con tanta bondad, porque si los que han despreciado al que les hablaba en la tierra de parte de Dios," no han podido escapar del castigo debido á su incredulidad, mucho ménos podrémos evitarle, si despreciamos al que nos habla desde el cielo;

26. Aquel cuya voz conmovió entonces la tierra, y que ahora declara lo que debe hacer, diciendo: *Obraré una vez todavía!* y no solo comoveré la tierra, sino al cielo mismo.

gg. n. 7.

27. Mas diciendo que *obrará* todavía una vez, declara que hará cesar las cosas movibles, como hechas para determinado tiempo, á fin de que sucediéndoles las estables, permanezcan para siempre.

28. Por eso comenzando á poseer por la fe aquel reino que no está sujeto á ninguna mudanza, conservémos" la gracia por la cual podemos

Y 23. Es decir, de los escogidos.

*Ibid.* A la letra y segun el griego: que son consumados.

Y 24. La construccion del griego es esta: *et sanguinem aspersiois melius loquentem &c.*

*Ibid.* Tal es el sentido del griego.

Y 25. El sentido del griego es este: que les hablaba en la tierra de parte de Dios.

Y 26. Esta es la expresion de la version de los Setenta y con ellos está conforme el hebreo.

Y 28. El sentido del griego es este: *habemus gratiam.* La Vulgata lee *habemus*, es decir, tenemos la gracia &c.

## LOS HEBREOS.

multórum millium Angelórum frequentiam,

23. Et Ecclesiam primitivórum, qui conscripti sunt in caelis, et iudicem ómnium Deum, et spiritus iustórum perfectórum,

24. Et testaménti novi mediatórem Iesum, et sánguinis aspersiónem mélius loquentem quam Abel.

25. Vidéte ne recusétis loquentem. Si enim illi non eífugerunt, recusantes eum, qui super terram loquebátur: multó magis nos, qui de caelis loquentem nobis avértimus.

26. Cuius vox movit terram: nunc autem repromittit, dicens: Adhuc semel: et ego movébo non solum terram, sed et caelum.

27. Quód autem, Adhuc semel, dicit: declárat mobílium translationem tamquam factórum, ut manéant ea, quae sunt immobília.

28. Itaque regnum immóbile suscipientes, habémus grátiam: per quam serviamus placentés Deo, cum metu et re-

veréntia.

tributar á Dios un culto que le sea agradable acompañado de respeto y de un temor" santo, de que debemos estar siempre poseídos.

29. Etenim Deus noster ignis consumens est.

29. Porque nuestro Dios es un fuego devorador, que nos consumirá eternamente, si no le somos fieles, ni observamos exactamente todo lo que nos manda.

Deut. iv. 24.

## CAPITULO XIII.

El Apóstol continúa dando á los Hebreos algunos consejos particulares. Los consejos de la pená que tenían por veras arrojados de la sinagoga. Pide á los Hebreos el socorro de sus oraciones. Admirable oracion que el mismo hace por ellos. Conclusión de esta epístola.

1. CHARITAS fraternitátis máneat in vobis.

1. Conservad siempre por tanto, la caridad para con vuestros hermanos; lo cual es uno de los primeros preceptos de la ley.

Rom. xii. 9.  
1. Pet. iv. 9.  
Gen. xviii. 3.  
xix. 2.

2. Et hospitalitátem nolite oblivisci, per hanc enim latuerunt quidam, Angelis hospitio receptis.

2. Y no descuideis el ejercicio de la hospitalidad, que trae tan grandes ventajas; pues practicándole algunos, como Abraham y Lot, han recibido en otro tiempo por huéspedes á los ángeles mismos, sin saberlo.

3. Mementóte vincitórum, tamquam simul vincti: et laborántium, tamquam et ipsi in corpore morántes.

3. Acordaos tambien de los presos, como si lo estuvierais con ellos; y de los afligidos, como que vosotros estais en un cuerpo natural sujeto á las mismas penas y á las mismas enfermedades.

4. Honorábile connúbium in ómnibus, et thorus immaculátus. Fornicatóres enim, et adulteros iudicábit Deus.

4. El matrimonio sea tratado por todos con honestidad, y el lecho nupcial esté sin mancha; porque Dios condenará á los fornicarios y á los adulteros.

5. Sint mores siné avaritia, contenti praeséntibus; ipse enim dixit: Non te déseram, neque derelinquam.

5. Vuestra vida sea exenta de avaricia: contentaos con lo que tenéis, y no desconfiéis de la providencia de Dios, pues él mismo dice: No te dejaré ni te abandonaré.

Jes. i. 5.

6. Ita ut confidénter dicámus: Dóminus míhi adiutor: non timebo quí faciat míhi homo.

6. Por tanto digamos con confianza: El Señor es mi auxilio; no temeré lo que puedan hacerme los hombres.

Ps. cxvii. 6.

7. Mementóte praepositórum, vestrórum, qui vobis locúti

7. Acordaos de vuestros conductores" que os han predicado la pa-

Y 7. Esta es la expresion del griego.

labra de Dios; y considerando cual ha sido el fin de su vida, imitad su fe, y como ellos, no os dejéis vencer por la persecucion y los tormentos; vosotros servís á Jesucristo á quien aquellos santos han servido con tanta fidelidad: el es hoy el mismo que era entónçes, y merece igualmente vuestra adhesion y vuestro amor;

8. Porque Je-ucristo era ayer el mismo que hoy, y el que será por todos los siglos, siempre inmutable en sus calidades, en su doctrina.

9. No os dejéis pues llevar á diversidades de opiniones y á doctrinas extrañas y diferentes de las que se os ha anunciado de su parte, porque es bueno fortalecer el corazon con la gracia que Jesucristo nos ha merecido, y poner en ella la confianza, en vez de apoyarse en las diferencias de viandas que no han servido á los que las han observado, y que no os servirán de nada para vuestra santificacion; al contrario, seran para ella un obstáculo;

10. Pues tenemos en Jesucristo una victima, que es la única que puede santificarnos, y de la que no pueden comer los que tributan todavía culto al tabernáculo judaico. Esto lo vemos marcado claramente en el sacrificio de expiacion que era figura del de Jesucristo.

Lev. xvi. 27.

11. Porque los cuerpos de los animales cuya sangre llevaba el soberano pontífice al santuario para la expiacion del pecado, son quemados fuera del campamento, y de ellos no puede comer ninguno de los Judios.

12. Y por esta razon, y para cumplir esta figura, Jesu-Cristo debiendo santificar al pueblo por su propia sangre, ha padecido fuera de la puerta de la ciudad de Jerusalem enseñándonos con esto que si queremos participar de su sacrificio, debemos tambien salir de la ciudad con él.

¶ 8. Gr. dif. Jesucristo es hoy el mismo que ayer; y será el mismo en todos los siglos.

¶ 10. Lit. Tenemos un altar en que Jesucristo mismo es ofrecido como la única victima que puede santificarnos, y de la que &c.

8. Iesus Christus heri, et hodie: ipse et in saecula.

9. Doctrinis variis, et peregrinis nocte abduci. Optimum est enim gratiá stabilire cor, non escis, quae non profuerunt ambulántibus in eis.

10. Habemus altáre, de quo édere non habent potestátem, qui tabernáculo deserviunt.

11. Quorum enim animalium inférunt sanguis pro peccato in Sancta per pontíficem, horum corpora cremántur extra castra.

12. Propter quod et Iesus, ut sauctificáret per suum sanguinem pópulum, extra portam passus est.

13. Exeamus igitur ad eum extra castra, impropérium eius portátes.

14. Non enim habemus hic manéntem civitátem, sed futuram inquirimus.

15. Per ipsum ergo offerámus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiórum confiténtium nómini eius.

16. Beneficéntiae autem, et communionis nolite oblivisci: talibus enim hostiis promeretur Deus.

17. Obedite praepósitis vestris, et subiacéte eis. Ipsi enim pervigilant quasi ratioñem pro animábus vestris reddituri, ut cum gáudio hoc fáciant, et non geméntes: hoc enim non expedit vobis.

18. Oráte pro nobis: confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bené voléntes conversari.

19. Amplius autem déprecor vos hoc fácere, quó celérius restituar vobis.

13. Salgamos pues fuera del campamento; dejemos la sinagoga, el templo de ella y sus sacrificios; y vamos hácia Jesucristo, llevando la ignominia de su cruz, y la confusion de adorar y seguir á un Dios crucificado.

14. No os afija la obligacion de abandonar nuestra ciudad y nuestra patria; porque nosotros no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos aquella en que debemos habitar algún dia, aquella Jerusalem celestial, de que no es mas que sombra y figura la Jerusalem de este mundo, y en la que no podemos entrar sino por Jesucristo y con Jesucristo.

15. Ofrezcamos pues á Dios sin cesar por medio de él una hostia de alabanza; es decir, el fruto de los labios que dan gloria á su nombre, pura darle gracias por la que nos ha hecho en darnosle por nuestro Mediador y Salvador.

16. Acordaos de ejercer la caridad y de partir vuestros bienes con los otros; pues por semejantes ofrendas se hace Dios propicio.

17. Obedeced á vuestros conductores y permaneced sumisos á sus órdenes, para que ya que velan por el bien de vuestras almas, como que deben dar cuenta de ellas á Dios, desempeñen este deber con alegría, y no gimiendo, lo cual no os seria provechoso.

18. Orad por nosotros; no somos indignos de que nos oborguéis esta gracia, pues creemos segun el testimonio de nuestra conciencia, que no tenemos otro deseo que el de conducirnos santamente en todas las cosas.

19. Y os conjuro con mayor instancia á que lo hagais, para que Dios me restituya cuanto ántes á vosotros.

Mich. n. 10.

¶ 15. Esto puede entenderse del sacrificio eucaristico. Véase lo que se dijo en el análisis.

¶ 16. Esto es el sentido del griego.

¶ 17. Esta es la expresion del griego.

¶ 18. La construccion del griego es esta: Ipsi enim pervigilant pro animalibus vestris, quasi rationem reddituri. Dif. y á la letra: Porque velan &c. obedeciales pues, para que desempeñen.....

20. *Entre tanto, desee* que el Dios de paz que resucitó de entre los muertos, Jesucristo nuestro Señor que por la sangre del testamento eterno ha venido á ser el gran Pastor de las ovejas,

21. Os disponga para toda buena obra," á fin de que hagais su voluntad, obrando él mismo en vosotros lo que le es agradable por Jesucristo, á quien sea" dada gloria por los siglos de los siglos. Amen.

22. Os suplico, hermano smios, que lleveis á bien lo que os he dicho aquí para consolaros" en vuestras penas y afirmaros en vuestra fe, aunque os he escrito en pocas palabras respecto de las muchas cosas que tenia que decirlos, y de la grandexa de los misterios que tenia que tratar.

23. Sabed que nuestro hermano Timoteo está en libertad, y si viniere pronto, iré con él á veros.

24. Saludad de mi parte á todos los que os conducen, y á todos los santos, ó á los cristianos que están entre vosotros. Nuestros hermanos de Italia os saludan.

25. La gracia sea con todos vosotros. Amen.

Y 21. La palabra *opere* se halla expresa en el griego.  
I. id. Este es el sentido del griego que dice simplemente: *cui gloria &c.*  
W 22. Gr. dif. para exhortaros.

20. Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium, in sanguine testamenti æterni, Dominum nostrum Iesum Christum,

21. Apet vos in omni bono, ut faciatis eius voluntatem: faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum: cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen.

22. Rogo autem vos fratres, ut sufferatis verbum solatij. Etenim perpaucis scripsi vobis.

23. Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum: cum quo (si celerius venerit) videbo vos.

24. Salutate omnes præpositos vestros, et omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.

25. Grátia cum ómnibus vobis. Amen.

## PREFACIO GENERAL

ROBRE

### LAS EPÍSTOLAS CANÓNICAS.

Se llama *epístolas canónicas* ó *católicas* á las siete que se hallan en nuestras biblias despues de las de S. Pablo (1), á saber: la de Santiago el Menor, las dos de S. Pedro, las tres de S. Juan y la de S. Judas. El nombre de *canónicas* (2) que se les da, podría significar que contienen reglas importantes para la conducta de las costumbres ó instrucciones en las materias de fe. La palabra griega *cánon* de que se deriva la de *canónica*, significa propiamente una regla. Pero acaso no se llaman *canónicas* sino porque están comprendidas en el *cánon* de las divinas Escrituras.

Se les llama también *católicas* (3), y este nombre se les da mas comunmente entre los antiguos. Esto es poco mas ó ménos, dice Teodoro (4), como si se dijera, *epístolas circulares*, porque no siendo dirigidas á ninguna iglesia en particular, son comunes á todas las que profesan la fe de Jesucristo, ó á lo ménos á las que se componian de judíos convertidos al cristianismo, y dispersos entonces en casi todas las partes del mundo; y á esto alude el nombre de *católicas*, que significa en propiedad universales. Los Orientales llaman *Catolicon* ó *Católico* al libro que contiene estas epístolas, y cuando citan alguna de ellas, dicen por ejemplo, *S. Pedro en el Catolicon*.

El orden de estas epístolas entre sí, no ha sido uniforme, particularmente entre los Latinos. El autor del prólogo que tenemos sobre las epístolas canónicas, prólogo que los impresos y muchos manuscritos atribuyen á S. Gerónimo, y que muchos sabios (5) le disputan, al mismo tiempo que otros (6) defienden que es de él; este autor, qualquiera que sea, nos instruye de que los griegos católicos y ortodoxos las colocaban de diverso modo que los Latinos (7). Dice que en la traducción que él hizo de ellas del griego, las restableció en su orden natural, y repuso un pasaje importante que los copiantes latinos habian quitado fuera de propósito, y es el versículo 7 del cap. v. de la epístola primera de S. Juan, versículo que mira á los tres

I.  
Observaciones sobre el nombre de estas epístolas.

II.  
Observaciones sobre la colocación de estas epístolas.

(1) Esta Disertacion es de Calmet.—(2) Concil. Laodic. can. 60. Cassiodor. de Instit. Divin. Lit. cap. 8. Hieron. seu alius Prolog. in Epist. Canonicas.—(3) In patres passim.—(4) Prolog. Theodoret. in epist. catholic. in editi Roberti Steph.—(5) M. Mills, et P. Martineau, M. Roger, M. Simon.—(6) Erasmo, Bukentop, M. le Cler, M. Kettner, &c.—(7) Prolog. in 7. epist. canonic. Non idem ordo est apud Græcos qui integre sapiunt et fidem rectam sectantur, epistolarum septem que canonicæ nuncupantur, qui in latinis codicibus invenitur. Quod quia Petrus primus est in numero apostolorum, primæ sint etiam ejus epistolæ, in ordine ceterarum.